



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije						akad. god.	2024./2025.
Naziv kolegija	Osnove usmenog prevođenja						ECTS	3
Naziv studija	Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – prevoditeljski smjer							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski	
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	0	V	Mrežne stranice kolegija <input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	prema oglasenom rasporedu				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		francuski i hrvatski	
Početak nastave	prema oglasenom rasporedu				Završetak nastave		prema oglasenom rasporedu	
Preduvjeti za upis	Upisan 3. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnost – smjer prevoditeljski							
Nositelj kolegija	Marija Spajić, prof.							
E-mail	mspajic@unizd.hr				Konzultacije		prema oglasenom rasporedu	
Izvođač kolegija	Marija Spajić, prof.							
E-mail	mspajic@unizd.hr				Konzultacije			
Suradnici na kolegiju								
E-mail					Konzultacije			
Suradnici na kolegiju								
E-mail					Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad	
							<input type="checkbox"/> terenska nastava	
							<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	<p>Studenti će nakon odslušanog predmeta moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) primijeniti odgovarajuće strategije i postupke u usmenom (konsekutivnom) prevođenju jednostavnih do srednje zahtjevnih govora i tekstova 2) razumjeti nestandardne izgovore i razine govornog izražavanja frankofonih govornika 3) reformulirati i prenijeti značenje usmenih iskaza na materinskom i stranom jeziku u situaciji (konsekutivnog) prevođenja 4) usmeno prevoditi tekst koji prvi put vide („à vue”) 5) služiti se bilješkama u svrhu usmenog (konsekutivnog) prevođenja 6) ponašati se profesionalno (etički i u skladu s normama) u različitim situacijama u kojima se obavlja usmeno (konsekutivno) prevođenje 7) učinkovito planirati i organizirati svoj rad s obzirom na naručitelja i radne okolnosti 8) vrednovati i samovrednovati usmeni prijevod 9) usvojenim metodama samostalno razvijati svoje osobne i profesionalne kompetencije i znanja konferencijskog prevoditelja 							
Ishodi učenja na razini programa	Na razini programa studenti će nakon odslušanog predmeta moći:							

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



						1) primjenjivati strategije i postupke usmenog (konsekutivnog) prevođenja 2) brzo i učinkovito se tematski (terminološki i frazeološki) dokumentirati 3) produbljivati stečena znanja i vještine iz francuskog jezika (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 po ZEROJ-u po završetku studijskog programa) 4) ponašati se i komunicirati profesionalno i u skladu s etičkim kodeksom te standardima prevođenja 5) učinkovito planirati i organizirati svoj rad s obzirom na naručitelja i radne okolnosti 6) vrednovati i samovrednovati usmeni prijevod 7) samostalno razvijati svoje osobne i profesionalne vještine i znanja na području prevođenja
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadatke	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje	
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar	
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:		
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave i izvršavanje zadataka za domaći rad					
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			Prema rasporedu		Prema rasporedu	
Opis kolegija	Cilj je kolegija upoznati studente s razlikama koje postoje između pismenog i usmenog prevođenja te s raznim tipovima usmenog prevođenja. Tijekom kolegija razvijat će se kod studenata vještina slušanja s razumijevanjem, slušanja s pamćenjem, upoznati ih s tehnikama pisanja bilježaka, te ih pripremati za razne situacije u kojima će obavljati usmene prijevode.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	Predavanja 1. Uvodni razgovor 2. Primjene usmenog prevođenja i specifičnosti u usporedbi s pisanim prevođenjem. Vježbe aktivnog slušanja i reformuliranja 3. Povijest usmenog prevođenja. Vježbe aktivnog slušanja i reformuliranja 4. Osobine i kompetencije usmenog prevoditelja. Vježbe aktivnog slušanja i reformuliranja. 5. Uloga, odgovornosti i dužnosti prevoditelja u usmenoj komunikaciji. Vježbe aktivnog slušanja i reformuliranja 6. D. Seleskovitch, interpretativna teorija prevođenja, uvod 7. Korespondencije i ekvivalencije. Vježbe prevođenja „à vue” 8. Deverbalizacija u usmenom prevođenju. Vježbe prevođenja „à vue” 9. Implicitno u jeziku i znanju. Vježbe prevođenja „à vue” 10. Interakcija između govornika i prevoditelja u procesu konsekutivnog prevođenja 11. Vježbe konsekutivnog prevođenja kraćih i srednje zahtjevnih govora. 12. Fonološke razlike unutar Frankofonije, razumijevanje govornika iz raznih regija 13. Slušanje uz upotrebu bilježaka: metode bilježenja. Vježbe konsekutivnog prevođenja uz upotrebu bilježaka. 14. Simultano prevođenje. 15. Zaključna diskusija Svi seminari (15) sastojat će se od rada na zadanu temu i interaktivnih zadataka.					
Obvezna literatura	Bakić, Dunja, „Povijest konferencijskog prevođenja“, Bilten Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja, 10, pp. 2-4 Cross, Christine, „Portrait-robot de l'interprète. Quelques réflexions personnelles”, <i>Traduire</i> [Online], 245 2021 Cross, Christine, „Traduction et interprétation, deux volets d'un même métier ou deux métiers différents ?”, <i>Traduire</i> [En ligne], 221 2009 Lederer, Marianne, „La théorie interprétative de la traduction - origine et évolution“, Ballard Michel (dir.) <i>Qu'est-ce que la traductologie</i> , Artois Presses université, 2006, pp. 37-52 Lederer, M., Seleskovitch, D.: <i>Interpréter pour traduire</i> , Didier érudition, Paris, 1986					
Dodatna literatura	Bilten Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja Lederer, M. : <i>La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif</i> , Hachette F.L.E, Paris, 1994					



	Seleskovitch, D : <i>Langage, langue et mémoire : étude de la prise de notes en interprétation consécutive</i> , Lettres modernes, Paris, 1975 Widlund-Fantini, Anne-Marie, „L'interprétation de conférence“, <i>Revue française de linguistique appliquée</i> , 2003/2 (Vol. VIII), pp. 65-73					
Mrežni izvori	https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/ https://www.hdkp.hr/ https://aiic.org/					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadac e	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	10% redovito pohađanje nastave 30% domaći rad 60% usmeni ispit					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-55	% nedovoljan (1)				
	56-65	% dovoljan (2)				
	66-80	% dobar (3)				
	81-90	% vrlo dobar (4)				
	91-100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"> - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>					